

# ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ ТА РЕДАГУВАННЯ РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ ПЕРШОЮ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ (АНГЛІЙСЬКА)

## Заплановані результати навчання

**Мета вивчення навчальної дисципліни:** формувати в здобувачів вищої освіти уявлення про мову як найважливіший засіб комунікації, удосконалювати навички письмового та усного перекладу різножанрових текстів, розвивати здатність до редагування перекладів, зокрема й саморедагування, сприяти підвищенню культури спілкування, в тому числі й іноземною мовою.

### **Основні завдання навчальної дисципліни:**

- *практичне:* формувати у здобувачів вищої освіти комунікативні мовленнєві компетенції задля їхньої подальшої успішної діяльності в професійному середовищі;
- *освітнє:* сприяти формуванню у здобувачів вищої освіти здатності будувати й утілювати власну ефективну стратегію саморозвитку й професійного самовдосконалення;
- *пізнавальне:* залучати здобувачів вищої освіти до діяльності, яка активізує й розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей, задовольняє їхній професійний інтерес до філології;
- *розвивальне:* допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні компетенцій комунікації іноземною мовою, перекладу текстів та редагування перекладів задля розвитку їхніх особистих цінностей та ідеалів; зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти у власній мовленнєвій компетенції, а також виховувати позитивне ставлення до вивчення мови;
- *соціокультурне:* досягти розуміння важливих соціокультурних проблем, пов'язаних з міжмовною та міжкультурною комунікацією, аби здобувачі вищої освіти могли діяти належним чином у різних професійних ситуаціях.

## Компетентності

**Інтегральна** – здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

### **Загальні (ЗК):**

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

***Фахові (спеціальні) (ФК):***

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**Програмні результати навчання**

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**Програма навчальної дисципліни**

Тема 1. Загальні поняття теорії комунікації. Основи мовної комунікації.

Тема 2. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.

Тема 3. Правила комунікації. Комунікативний етикет.

Тема 4. Мова та міжкультурна комунікація.

Тема 5. Вплив на комунікацію соціальних, вікових і гендерних чинників.

Тема 6. Категорії та одиниці перекладу.

Тема 7. Види й типи перекладу.

Тема 8. Проблема лексичної відповідності перекладу.

Тема 9. Труднощі перекладу граматичних значень.

Тема 10. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.

Тема 11. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів. Саморедагування в роботі перекладача.

Тема 12. Особливості перекладу наукової і технічної літератури.

Тема 13. Особливості перекладу юридичної та ділової літератури.

Тема 14. Особливості перекладу текстів аграрного спрямування.

Тема 15. Особливості перекладу текстів мас-медіа та туристичної галузі.

### **Трудомісткість**

Загальна кількість годин – 180 год.

Кількість кредитів – 6,0.

Форма семестрового контролю – екзамен (екзамен).